

Version **b**

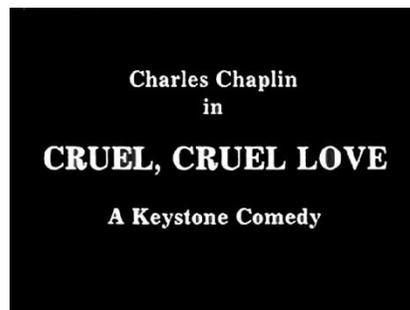
Keystone 8

TITRE : **CRUEL, CRUEL LOVE**

ORIGINE : **DIFFUSEUR ARGENTIN INDÉTERMINÉ**

SOURCE : **Enrique J. BOUCHARD** (Buenos Aires)

ARCHIVE : **BRIAN V. ANTHONY** (Acton, CA ; USA)



Dear Charlie,  
There has been a  
terrible mistake. I  
still love you.  
xxx  
Minta

It's too late. I've been  
poisoned!

The End

Restored Version © 1988  
by Brian Anthony

<b>FORMAT</b>	: 16 mm	<b>CASTING</b>	: Aucun
<b>PELLICULE</b>	: Safety	<b>IMAGE</b>	: Mauvaise
<b>RATIO</b>	: /	<b>SON</b>	: Muet
<b>LONGUEUR</b>	: 81,5 m	<b>INTERTITRES</b>	: 4 en anglais
<b>DATE</b>	: Août 1987	<b>INSERTS</b>	: Lettre de 'Minta'
<b>VERSION</b>	: Incomplète	<b>DURÉE</b>	: 9 mn 53
<b>RÉFÉRENCE</b>	: /	<b>VITESSE</b>	: 18 im./s.

**NOTES :** Cette copie est l'adaptation en anglais originale créée en 1987 par le restaurateur Brian Anthony à partir d'une copie 16mm en espagnol obtenue vers 1980 auprès d'Enrique J. Bouchard (Buenos Aires, Argentine); elle sera ensuite déposée à la LOC en 1988. Cette nouvelle version sera par la suite acquise par Murray Glass / Glenn Photo Supply qui la dupliquera pour une diffusion à plus grande échelle. Brian Anthony a lui-même créé et positionné les nouveaux cartons en anglais : « *I could find no title continuity to the film, so I came up with titles of my own, shot kodoliths (transparencies), and cut them into the print. Placement and length of titles was a "best guess" on my part. I tried to keep them short and straightforward, in the style of the early Keystone films* » et il ajouta pour situer sa version par rapport à celle d'Enrique Bouchard et celle de Murray Glass : « *Quality is similar to the Glenn Photo print, just one less generation. If I recall they made their print off of mine. The*

Library of Congress kept a 16mm copy of my restoration as part of their permanent collection. I always considered Enrique Bouchard to be the person who re-discovered and preserved CRUEL, CRUEL LOVE. I just polished it a bit » (Correspondance avec l'auteur). En regardant aux intertitres de plus près, on constate que les cartons en anglais sont partiellement tirés des intertitres en espagnol, de même que la lettre, ici signée « Minta ». Le premier intertitre espagnol, *Esta nina me ha pueste....*, positionné juste avant le plan où le marquis prend congé de sa dame, qui lui redonne sa canne et son chapeau, n'a pas été conservé ni traduit. A l'opposé, en fin du film, pour une raison évidente de compréhension, un intertitre nouveau a été créé : *It's only water* (voir tableau récapitulatif de tous les intertitres en page suivante).

Les deux traductions successives des textes d'intertitres, d'abord des cartons anglais originaux Keystone vers l'espagnol, puis des intertitres de la copie argentine vers l'anglais par B. Anthony, éloignent vraisemblablement des textes véritables des intertitres de 1914. Le carton de titre principal a bien sûr lui aussi été refait en anglais et le *The End* créé dans le style du reste.

	Intertitres espagnol (copie E. Bouchard)	Intertitres anglais (copie B. Anthony)	Traductions esp. → fr. (T.G. Mathieu)
<b>1</b>	Esta nina me ha pueste nervioso. Déjeme, se lo ruego !	/	Cette fille m'a rendu nerveux. Permettez-moi donc je vous prie !
<b>2</b>	Tome su anillo. No quiero volverle á ver jamas !	Take your ring. I never want to see you again !	Prenez votre bague. Je ne veux plus jamais vous revoir !
<b>3</b>	Una vision del inevitable destino	A vision of his destiny...	Une vision de son inévitable destin
<b>4</b>	Demasado tarde. Me he envenenado.	It's too late. I've been poisoned !	Trop tard. Je me suis empoisonné.
<b>5</b>	/	It's only water...	C'est seulement de l'eau...
<b>Let tre</b>	Querido Carlos, Hubo error. Le amo mas que nunca. Tu Dadita.	Dear Charlie, There has been a terrible mistake. I still love you. xxx Minta	Cher Carlos/Charlie, Il y avait une erreur. Je vous aime plus que jamais. Votre Dadita.

On remarque, lors du tout premier plan du film, peu après que la dame ait tiré vers elle la montre du marquis, une image comportant un trait blanc de collure, peut-être le signe de la présence d'un intertitre sur la copie ayant servie de base à l'adaptation en espagnol (était-ce une copie originale Keystone, nul ne sait). Cette « frame » demeure sur toutes les

copies US basée sur la copie d'E.J. Bouchard, et au final aussi sur la « restauration » "officielle" Bologna-Lobster).

Si l'on se réfère à la copie originale argentine, la tête du film et son final seraient tronqués, et à ces deux niveaux nul ne sait quels éventuels éléments ont disparu. Une chose est sûre, en début de film, la première scène (Charlot à genoux auprès de Minta Durfee qu'il courtise) semble pour le moins « parachutée », indice qu'il put exister un prologue sur la copie Keystone, perdu par la suite. La version « anglisée » de B. Anthony contient les divers éléments supprimés sur la « restauration » Bologna-Lobster publiée en 2010, aux plans : n° 27 – réf.  $\triangle$  / LNC #5 p.35 à 59 (à deux endroits), n° 41, n° 53, n° 55, n° 57 (par deux fois), n° 103, et plan final n° 122 (voir les détails de ces diverses coupures et leurs photos sur la « Fiche-de-Film » de la copie de « restauration » de Bologna). Le plan n° 27 est affecté d'une brève coupure, déjà présente sur la copie source espagnole, quand Charlie va prendre la bague que lui redonne Minta (voir photos « Fiche-de-Film »  $\textcircled{a}$  / copie E.J. Bouchard). Bien que le tout dernier plan comporte un peu plus d'images que celui de la « restauration » de 2010, il lui manque tout de même les ultimes « frames », le film se terminant à peine plus tôt que sur la version en espagnol d'E. J. Bouchard (voir photos correspondantes ci-dessous) :



Dernière image copie B. Anthony  
(dernier plan à peine écourté)



Dernière «frame» copie E.J. Bouchard  
(dernier plan entier)

La qualité de l'image demeure pauvre, même si elle est moins vilaine que le tirage plus tardif du Glenn Photo Supply, la copie source argentine étant déjà au départ très affectée. Cette adaptation 16mm en anglais ne comporte pas de bande son. Brian Anthony ne diffuse plus à ce jour cette première « restauration » de *Cruel, Cruel Love*. Une copie est cependant consultable à la Library of Congress de Washington.